EUROPA-PARLAMENTET

2004 *2009*

Retsudvalget

30.3.2006 PE 371.891v01-00

ÆNDRINGSFORSLAG 55-120

Udkast til betænkning **(PE 368.105v01-00)**
Hans-Peter Mayer
Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets forordning om indførelse af en europæisk småkravsprocedure

Forslag til forordning (KOM(2005)0087 – C6-0082/2005 – 2005/0020(COD))

Kommissionens forslag	Ændringsforslag

Ændringsforslag af Diana Wallis

Ændringsforslag 55
Betragtning 6

(6) Den europæiske småkravsprocedure bør også gælde for rent indenlandske sager med henblik på at fjerne konkurrencefordrejninger mellem økonomiske aktører i forskellige medlemsstater og give domstolsadgang på lige vilkår i alle medlemsstaterne.	(6) Den europæiske småkravsprocedure bør også gælde for rent indenlandske sager med henblik på at fjerne konkurrencefordrejninger mellem økonomiske aktører i forskellige medlemsstater og give domstolsadgang på lige vilkår i alle medlemsstaterne, ***især i de medlemsstater, hvor der findes flere indenlandske lovgivninger (som f.eks. i Det Forenede Kongerige).***

Or. en

Begrundelse

Medlemsstaterne bør også have mulighed for at anvende denne procedure på indenlandske sager. Denne mulighed ville især komme forbrugerne i de lande til gode, der ikke har nogen indenlandske småkravsprocedurer, eller hvor de eksisterende procedurer ikke kan opfylde

forbrugernes særlige behov. Det ville også fremme behandlingen af krav i medlemsstater, der har flere indenlandske lovgivninger (som f.eks. Det Forenede Kongerige).

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 56
Betragtning 7 a (ny)

(7a) Proceduren er en småkravsprocedure, ikke en bagatelprocedure.

Or. de

Begrundelse

Begrebet "bagatelprocedure" er vildledende, da en bagatel er en sag, som det ikke kan betale sig at få behandlet ved domstolene.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 57
Betragtning 9

(9) For at reducere udgifterne og fristerne bør dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post. Proceduren bør være skriftlig, ***medmindre*** retten eller domstolen **anser** et mundtligt retsmøde ***for nødvendigt***. Parterne bør ikke være forpligtet til at lade sig repræsentere ved en advokat.	(9) For at reducere udgifterne og fristerne bør dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post. Proceduren bør være skriftlig. ***På begæring gennemfører*** retten eller domstolen et mundtligt retsmøde**.** ***Et afslag bør begrundes, men kan ikke anfægtes.*** Parterne bør ikke være forpligtet til at lade sig repræsentere ved en advokat.

Or. de

Begrundelse

Offentlighedsprincippet indebærer, at der på begæring af en af parterne skal gennemføres et mundtligt retsmøde.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 58
Betragtning 9

(9) For at reducere udgifterne og fristerne bør dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post. Proceduren bør være skriftlig, ***medmindre*** retten eller domstolen ***anser*** et mundtligt retsmøde ***for nødvendigt***. Parterne bør ikke være forpligtet til at lade sig repræsentere ved en advokat.	(9) For at reducere udgifterne og fristerne bør dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post. Proceduren bør være skriftlig. ***På begæring af en part, eller hvis retten eller domstolen anser det for nødvendigt på grund af de foreliggende dokumenter, gennemfører*** retten et mundtligt retsmøde. ***Et mundtligt retsmøde er også et retsmøde i henhold til artikel 6, stk. 1.*** Parterne bør ikke være forpligtet til at lade sig repræsentere ved en advokat.

Or. de

Begrundelse

Mangler der en ufravigelig retsregel om på begæring af parterne at gennemføre et mundtligt retsmøde, er det til skade for parternes interesser. Parterne berøves deres legitime ret til i det mundtlige retsmøde at kæmpe for deres anliggende med den mundtlige procedure som middel. Derfor skal det fastsættes i forordningen, at et mundtligt retsmøde skal gennemføres på begæring af en part. Det drejer sig her om et af de centrale principper for en retfærdig domstolsbehandling.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 59
Betragtning 9

(9) For at reducere udgifterne og fristerne bør dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post. Proceduren bør være skriftlig, ***medmindre*** retten eller domstolen ***anser*** et mundtligt retsmøde for nødvendigt. ***Parterne bør ikke være forpligtet til at lade sig repræsentere ved en advokat.***	(9) For at reducere udgifterne og fristerne bør dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post. Proceduren bør være skriftlig. Retten eller domstolen ***bør gennemføre*** et mundtligt retsmøde***, hvis den anser dette*** for nødvendigt, ***eller en part fremsætter begæring herom.***

Or. de

Begrundelse

Mangler der en ufravigelig retsregel om på begæring af parterne at gennemføre et mundtligt retsmøde, er det til skade for parternes interesser. Parterne berøves den legitime ret til en retfærdig og offentlig rettergang i henhold til artikel 6 i EMRK. Derfor skal det fastsættes i forordningen, at der på begæring af en part skal gennemføres et mundtligt retsmøde. Spørgsmålet om, til hvilken procedure parterne bør lade sig repræsentere ved en advokat, bør som hidtil henhøre under medlemsstaternes lovgivningskompetence.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 60
Betragtning 10

(10) Retten eller domstolen bør have mulighed for at holde retsmøder ved audio-, video- eller e-post-konference. Den bør endvidere efter eget valg kunne fastsætte bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen og tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring og ved audio-, video- eller e-post-konference.	(10) Retten eller domstolen bør have mulighed for at holde retsmøder ***ved videokonference eller ved hjælp af skriftlige vidneudsagn, hvis disse midler er til rådighed***. Bevismidlerne***, bevisbyrden*** og omfanget af ***beviserne retter sig*** efter ***den medlemsstats lovgivning, i hvilken proceduren finder sted.***

Or. fr

Begrundelse

Bevismidlerne og omfanget af de beviser, der anvendes efter den europæiske småkravsprocedure, må ikke kunne bringe de grundlæggende retsprincipper, der gælder i medlemsstaterne på dette område, i fare.

Tværtimod bør retssikkerheden for de parter, der er involveret i det civile søgsmål, sikres, ved at man her anvender den medlemsstats retsplejelov, hvor sagen behandles.

Denne ændring er i overensstemmelse med ændringsforslaget til artikel 7, stk. 1.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 61
Betragtning 14

(14) For at reducere udgifterne bør den tabende part, hvis denne er en fysisk person og ikke har ladet sig repræsentere ved en advokat eller en anden juridisk uddannet repræsentant, ikke tilpligtes at betale	***udgår***

honorarer til den anden parts advokat eller anden juridisk uddannede repræsentant.

Or. fr

Begrundelse

Ved hjælp af denne ændring skal et diskriminerende princip, der ville fremme misbrug af domstolene, udgå.

Denne ændring er i overensstemmelse med ændringsforslaget til artikel 14, stk. 2.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 62
Artikel 2, stk. 1

1. Denne forordning finder anvendelse på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***den samlede værdi*** af et ***pengekrav eller ikkepengekrav***, eksklusive renter, udgifter og udlæg, ikke er større end ***2 000 EUR*** på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes*** (i det følgende benævnt "europæiske småkrav"). Den omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender.	1. Denne forordning finder anvendelse på det civil- og handelsretlige område ***ved grænseoverskridende retssager***, uanset domsmyndighedens art, hvor ***værdien*** af et krav, eksklusive ***heraf opkrævede*** renter ***samt eksklusive*** udgifter og udlæg, ikke er større ***end 1 000 EUR*** på det tidspunkt***, hvor proceduren indledes***. Den omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender ***samt sager vedrørende statens ansvar for handlinger eller undladelser i forbindelse med udøvelsen af territorialrettigheder.***

Or. de

Begrundelse

Et krav på 2 000 EUR er ikke et krav af lille værdi ud fra et europæisk synspunkt.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 63
Artikel 2, stk. 1

1. Denne forordning finder anvendelse på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***den samlede værdi*** af ***et pengekrav eller ikkepengekrav***,	1. Denne forordning finder anvendelse ***ved grænseoverskridende sager*** på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***værdien*** af et

eksklusive renter, udgifter og udlæg, ikke er større end ***2 000 EUR*** på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes*** (i det følgende benævnt "europæiske småkrav"). Den omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender.	krav eksklusive ***de heraf opkrævede*** renter ***samt eksklusive*** udgifter og udlæg på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes, ikke er større end det beløb, som i den pågældende rets eller domstols medlemsstat gælder for proceduren i henhold til denne forordning. Medlemsstaterne fastsætter værdien for proceduren for deres retter eller domstole. Værdien andrager mindst 1 000 EUR og højst 3 000 EUR. Denne forordning*** omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender ***samt sager vedrørende statens ansvar for handlinger eller undladelser i forbindelse med udøvelsen af territorialrettigheder.***

Or. de

Begrundelse

På denne måde kunne der tages hensyn til de forskellige økonomiske vilkår i EU. Den laveste værdi bør ligge på 1 000 EUR for at garantere et tilstrækkeligt anvendelsesområde for proceduren. Den højeste værdi på 3 000 EUR retter sig efter de højere beløbsgrænser, der gælder for småsager i de gamle medlemsstaters procesreglementer.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 64
Artikel 2, stk. 1

1. Denne forordning finder anvendelse på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***den samlede værdi*** af et pengekrav eller ***ikkepengekrav***, eksklusive renter, udgifter og udlæg, ikke er større end 2 000 EUR på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes*** (i det følgende benævnt "europæiske småkrav"). Den omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender.	1. Denne forordning finder anvendelse ***ved grænseoverskridende sager*** på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***værdien*** af et pengekrav eksklusive ***heraf opkrævede*** renter ***samt eksklusive*** udgifter og udlæg ikke er større end 2 000 EUR på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes.*** Den omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender ***samt sager vedrørende statens ansvar for handlinger eller undladelser i forbindelse med udøvelsen af territorialrettigheder.***

Or. de

Begrundelse

Da den europæiske småkravsprocedure skal være en enkel og hurtig procedure, skal det sikres, at den kun finder anvendelse på de retsanliggender, der er egnet til at blive afgjort i en sådan procedure. Anvendelsesområdets begrænsning til pengekrav opfylder dette formål.

Ændringsforslag af Diana Wallis

Ændringsforslag 65
Artikel 2, stk. 1

1. Denne forordning finder anvendelse på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***den samlede værdi*** af et ***pengekrav eller ikkepengekrav***, eksklusive renter, udgifter og udlæg, ikke er større end 2 000 EUR på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes*** (i det følgende benævnt "europæiske småkrav"). Den omfatter ikke spørgsmål vedrørende skat, told eller administrative anliggender.	1. Denne forordning finder anvendelse på det civil- og handelsretlige område, uanset domsmyndighedens art, hvor ***værdien*** af et krav eksklusive ***de heraf opkrævede*** renter ***samt eksklusive*** udgifter og udlæg ikke er større end ***den i den pågældende medlemsstat fastsatte værdi*** på det tidspunkt, ***hvor proceduren indledes ved den kompetente ret eller domstol.*** Den omfatter især ikke spørgsmål vedrørende skat, told ***eller*** administrative anliggender ***eller statens ansvar for handlinger eller undladelser i forbindelse med udøvelsen af territorialrettigheder.***

Or. en

Begrundelse

Herigennem fastsættes den økonomiske grænse for forslaget, hvilken i øvrigt er af udslagsgivende betydning for dets nytte. En for lav grænse ville i praksis hindre borgernes omkostningseffektive adgang til retssystemet i sager af en relativt lille værdi.

En større fleksibilitet kunne opnås ved at tillade, at medlemsstaterne enten fastsætter et beløb på over 2 000 EUR, eller – hvis dette anses at være for fleksibelt – ved at man stiller en beløbsramme til rådighed, inden for hvilken medlemsstaterne kan fastsætte deres egne grænser.

Ændringsforslag af Diana Wallis

Ændringsforslag 66
Artikel 2, stk. 1 a (nyt)

	1a. Den fastsatte værdi i de enkelte medlemsstater udgør [2 000 EUR eller alt

efter denne medlemsstats fastsættelse et eller flere større beløb] [et eller flere beløb på mindst 2 000 EUR og højst 10 000 EUR, der fastsættes af denne medlemsstat].

Or. en

Begrundelse

Herigennem fastsættes den økonomiske grænse for forslaget, hvilken i øvrigt er af udslagsgivende betydning for dets nytte. En for lav grænse ville i praksis hindre borgernes omkostningseffektive adgang til retssystemet i sager af en relativt lille værdi.

En større fleksibilitet kunne opnås ved at tillade, at medlemsstaterne enten fastsætter et beløb på over 2 000 EUR eller – hvis dette anses at være for fleksibelt – ved at man stiller en beløbsramme til rådighed, inden for hvilken medlemsstaterne kan fastsætte deres egne grænser.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 67
Artikel 2, stk. 2, litra f a (nyt)

fa) Krav, der i henhold til national lovgivning skal gøres gældende i procedurer, hvor dommeren ex officio skal indsamle de fakta, der er relevante for afgørelsen,

Or. de

Begrundelse

Forordningen skal ikke finde anvendelse på de civilretlige krav, der er henvist til procedurer, hvor dommeren ifølge national lovgivning er forpligtet til at indsamle de fakta, der er relevante for afgørelsen. Bevisoptagelsen ex officio tjener til beskyttelse af den svagere part (børn, lejere etc.). Den europæiske småkravsprocedure er imidlertid udformet som en "partsproces", der ikke hjemler nogen bevisoptagelse ex offico.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 68
Artikel 2, stk. 2, litra f b (nyt)

fb) ophævelse af lejeforhold,

Or. de

Begrundelse

Ophævelse af lejeforhold bør ikke omfattes af forordningen. Det er ikke til at forestille sig, at en person på grund af et fuldbyrdelsesgrundlag, der er udvirket i den europæiske småkravsprocedure og i henhold til Kommissionens udkast til forordning straks kan fuldbyrdes, skal forlade sin lejlighed og herigennem udsættes for risikoen for boligløshed, og det senere viser sig, at rettens eller domstolens afgørelse var forkert.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 69
Artikel 2, stk. 2, litra f c (nyt)

fc) undladelseskrav.

Or. de

Begrundelse

Undladelseskrav, hvis afgørelse ofte har tungtvejende økonomiske konsekvenser for en af sagens parter, er ikke egnet til behandling i den europæiske småkravsprocedure. Hurtige afgørelser skal ikke udvirkes med småkravsproceduren, disse kan derimod findes med en foreløbig retsafgørelse, der er et mere velegnet instrument.

Ændringsforslag af Diana Wallis

Ændringsforslag 70
Artikel 2, stk. 2 a (nyt)

2a. Retten eller domstolen kan afgøre, at et krav ikke kan gøres gældende i den europæiske småkravsprocedure, hvis

- sagen er usædvanlig kompliceret eller af særlig betydning, eller

- der findes en specifik procedure i henhold til national ret til behandling af kravets omtvistede genstand.

Retten eller domstolen bør underrette sagsøger herom. Trækker sagsøgeren ikke sin standardformular tilbage, bør sagen behandles videre i henhold til den tilsvarende procedure, der finder anvendelse i den medlemsstat, hvor

proceduren gennemføres.

Or. en

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 71
Artikel 3, stk. 1, punkt 1 a og 1 b (nye)

Rettens eller domstolens kompetence vedrørende småkravsproceduren retter sig efter forordning (EF) nr. 44/2001.

Eventuelt skal relevante bevismidler og/eller en beskrivelse heraf vedlægges standardformularen.

Or. de

Begrundelse

Rettens eller domstolens kompetence fremgår ikke entydigt af udkastet.

Anmodningen om indgivelse af eventuelle bevismidler skal forhindre, at dette sker på et senere tidspunkt og da medfører forsinkelser.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 72
Artikel 3, stk. 4

4. ***Med henblik på afbrydelse eller eventuelt begrænsning af forældelsesfrister anses retten eller domstolen for at have fået forelagt sagen, når standardformularen er registreret i overensstemmelse med stk. 3.***	4. ***udgår***

Or. de

Begrundelse

En afbrydelse eller begrænsning af forældelsesfristen bør ikke gøres afhængig af den på et vilkårligt tidspunkt foretagne registrering af standardformularen hos retten eller domstolen. I henhold til den foreliggende bestemmelse kunne et krav forældes, fordi det er gjort gældende i den europæiske småkravsprocedure, mens det ikke ville forældes i henhold til den nationale lovgivnings procesregler. Reglerne om forældelse henhører i talrige retssystemer under den

materielle ret og hænger sammen med det krav, der konkret gøres gældende. En sådan bestemmelse bør undlades i den europæiske småkravsprocedure.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 73
Artikel 3, stk. 4 a (nyt)

(4a) Standardformularen, svaret, et eventuelt kontrasøgsmål og en eventuel beskrivelse af relevante bevismidler skal forelægges på retten eller domstolens sprog.

Forelægges der for retten eller domstolen yderligere dokumenter på et andet sprog end det, hvorpå proceduren føres, kan retten eller domstolen forlange en oversættelse af de pågældende dokumenter.

Or. de

Begrundelse

I ordførerens forslag fastsættes det, at en oversættelse af dokumenter, der indgives som supplement, kun kan forlanges af retten eller domstolen, hvis en oversættelse synes påkrævet. Dette forudsætter, at retten eller domstolen allerede har beskæftiget sig med indholdet heraf. Det er derfor mere hensigtsmæssigt at vælge den ovennævnte formulering.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 74
Artikel 3, stk. 4 a (nyt)

(4a) En forhøjelse af det for retten eller domstolen indtalte krav efter sagens anlæg er ikke mulig.

Or. de

Begrundelse

Uden den begrænsning, at det indtalte krav ikke kan forhøjes efter sagens anlæg, ville der være en risiko for misbrug af småkravsproceduren. Sagsøger, som angiveligt kun har et samlet krav mod sagsøgte på op til 2 000 EUR, kunne ellers anlægge sag for blot en del af sit krav for at kunne benytte den forenklede procedure og så efter sagens anlæg gøre resten af

kravet gældende.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 75
Artikel 3, stk. 4 b (nyt)

(4b) Værdien fastsættes af retten eller domstolen ved modtagelse af stævningen, hvis sagens genstand ikke er en bestemt pengesum. Der kan ikke gøres indsigelse mod denne afgørelse.

Or. de

Begrundelse

I Kommissionens udkast er det endnu ikke fastsat, hvem der fastsætter sagsværdien ved ikke-økonomiske tvister. En indsigelse mod afgørelsen skal af tidsmæssige årsager ikke være mulig.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 76
Artikel 3, stk. 4 b (nyt)

(4b) Værdien fastsættes af retten eller domstolen ved modtagelse af stævningen, hvis sagens genstand ikke er en bestemt pengesum. Der kan ikke gøres indsigelse mod denne afgørelse.

Or. de

Begrundelse

Ved ikkepengekrav bestemmer sagsøgers interesse sagsværdien, således at der også her er en risiko for misbrug, såfremt der ikke fastlægges en bestemmelse om, at fastsættelsen af sagsværdien skal foretages af dommeren. Fastsætts der ingen bestemmelse i forordningen, afhænger håndteringen af medlemsstaternes pågældende procesreglement, hvilket imidlertid strider imod hensynet til retssikkerheden (artikel 19, stk. 4 GG) og formålet med udkastet til forordningen, nemlig at skabe en fælles procedure. Er genstanden allerede en bestemt pengesum, er rettens eller domstolens fastsættelse af sagsværdien overflødig. Der bør kunne gøres indsigelse mod afgørelsen, da den jo i sidste ende afgør, om der overhovedet kan indledes en småkravsprocedure.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 77
Artikel 3, stk. 5

5. Vedrører standardformularen ikke et søgsmål, der ligger inden for denne forordnings anvendelsesområde, jf. artikel 2, behandler retten eller domstolen ikke kravet efter en europæisk småkravsprocedure, men behandler det i overensstemmelse med den relevante retsplejelov, der finder anvendelse i den medlemsstat, hvor proceduren føres. Retten eller domstolen underretter sagsøgeren herom.	5. Vedrører standardformularen ikke et søgsmål, der ligger inden for denne forordnings anvendelsesområde, jf. artikel 2, behandler retten eller domstolen ikke kravet efter en europæisk småkravsprocedure, men behandler det i overensstemmelse med den relevante retsplejelov, der finder anvendelse i den medlemsstat, hvor proceduren føres. Retten eller domstolen underretter sagsøgeren herom. ***Retten eller domstolen kan i de tilfælde, hvor dette er påkrævet som følge af retstvistens kompleksitet, indstille den forenklede procedure og behandle tvisten i overensstemmelse med den relevante retsplejelov, der finder anvendelse i den medlemsstat, hvor proceduren føres. Den tager især hensyn til bemærkningerne herom i parternes begæringer eller den kendsgerning, at der skal tilkaldes et sagkyndigt vidne, hvis dette er uomgængeligt nødvendigt for dommen.***

Or. fr

Begrundelse

Er retstvisten meget kompliceret – og især hvis det er nødvendigt at tilkalde et sagkyndigt vidne – bør retten eller domstolen have mulighed for ex officio eller på begæring af parterne at indstille den igangværende europæiske småkravsprocedure og indlede en ordinær rettergangsprocedure.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 78
Artikel 3, stk. 5

5. Vedrører standardformularen ikke et søgsmål, der ligger inden for denne forordnings anvendelsesområde, jf. artikel 2,	5. Vedrører standardformularen ikke et søgsmål, der ligger inden for denne forordnings anvendelsesområde, underretter

behandler retten eller domstolen ikke kravet efter en europæisk småkravsprocedure, men behandler det i overensstemmelse med den relevante retsplejelov, der finder anvendelse i den medlemsstat, hvor proceduren føres. Retten eller domstolen underretter sagsøgeren herom.	retten eller domstolen sagsøgeren herom ***og opfordrer denne til at anlægge en ny sag i overensstemmelse med de retsplejeregler, der i medlemsstaten finder anvendelse for hans søgsmål.***

Or. fr

Begrundelse

For at undgå, at det planlagte fælles instrument eventuelt misbruges for at udnytte fordelene ved forenklingerne ved indledning af denne procedure skal sagsøgeren, der har krav, der ikke henhører under den europæiske procedures anvendelsesområde, kunne foranlediges til at anlægge en ny sag af typen "ordinær rettergangsprocedure".

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 79
Artikel 3, stk. 7

7. Medlemsstaterne skal sikre, at standardformularen kan fås ved alle retter og domstole, ved hvilke den europæiske småkravsprocedure kan indledes, og at ***sagsøgere*** kan ***opnå*** praktisk bistand ved alle sådanne retter og domstole til at udfylde formularen.	7. Medlemsstaterne skal sikre, at standardformularen kan fås ved alle retter og domstole, ved hvilke den europæiske småkravsprocedure kan indledes, ***eller at den kan hentes elektronisk,*** og at ***sagsøgere*** kan opnå praktisk bistand ved udfyldelsen af formularen.

Or. fr

Begrundelse

For at overholde de grundlæggende principper om subsidiaritet og forholdsmæssighed bør bestemmelsen af de nærmere vilkår for den bistand, der ydes sagsøgere, i det omfang, den vedrører processuelle spørgsmål, fortsat overlades til medlemsstaternes kompetence.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 80
Artikel 3, stk. 7

7. Medlemsstaterne skal sikre, at standardformularen kan fås ved alle retter og	7. Medlemsstaterne skal sikre, at standardformularen kan fås ved alle retter og

domstole, ved hvilke den europæiske småkravsprocedure kan indledes, og ***at sagsøgere kan opnå praktisk bistand ved alle sådanne retter og domstole til at udfylde formularen.***	domstole, ved hvilke den europæiske småkravsprocedure kan indledes, ***eller kan hentes elektronisk.***

Or. fr

Begrundelse

For at lette adgangen til den forenklede europæiske procedure bør formularerne til indledning af proceduren være til rådighed i elektronisk form, især på medlemsstaternes officielle internetsider.

Ændringsforslag af Adeline Hazan

Ændringsforslag 81
Artikel 4, stk. 1

1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, ***medmindre*** et mundtligt retsmøde ***skønnes nødvendigt*** af retten eller domstolen, ***som skal tage hensyn til bemærkninger eller krav*** fra parterne ***i denne henseende***.	1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure. Retten eller domstolen ***gennemfører*** et mundtligt retsmøde, ***hvis den skønner det nødvendigt, er der fremsættes begæring herom fra en*** af parterne. ***Retten eller domstolen kan dog afslå denne begæring, hvis retten, som skal tage hensyn til sagens særlige omstændigheder, er af den opfattelse, at et mundtligt retsmøde ville være åbenbart uhensigtsmæssigt for en behørig behandling af sagsakterne. I så tilfælde skal afslaget begrundes.***

Or. fr

Begrundelse

Her drejer det sig om at sikre, at mæglingsmøder er offentlige, som det er fastsat i artikel 6, stk. 1, i den europæiske menneskeretskonvention. Den skriftlige procedure kan dog foretrækkes for at spare mæglingsparterne for overflødige rejser og dermed yderligere omkostninger, især i situationer, i hvilke den skriftlige procedure er tilstrækkelig til behandling af sagsakterne. Denne situation må dog ikke føre til vilkårlighed. Derfor skal et afslag på begæring om et mundtligt retsmøde begrundes af retten eller domstolen.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 82
Artikel 4, stk. 1

1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes ***nødvendigt*** af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger ***eller krav fra parterne*** i denne henseende.	1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger i denne henseende, ***eller en part begærer et mundtligt retsmøde***.

Or. de

Begrundelse

Det er det til skade for parternes interesser, hvis der mangler en ufravigelig retsregel om på begæring af parterne at gennemføre et mundtligt retsmøde. Parterne berøves deres legitime ret til i det mundtlige retsmøde at kæmpe for deres anliggende med den mundtlige procedure som middel. Derfor skal det fastsættes i forordningen, at et mundtligt retsmøde skal gennemføres på begæring af en part. Det drejer sig her om et af de centrale principper for en retfærdig domstolsbehandling. Det mundtlige retsmøde kan dog finde sted i henhold til artikel 6, I.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 83
Artikel 4, stk. 1

1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger eller ***krav fra parterne*** i denne henseende.	1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde anses for nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger i denne henseende, eller ***en part fremsætter begæring herom.***

Or. de

Begrundelse

Det er til skade for parternes interesser, hvis der mangler en ufravigelig retsregel om på begæring af parterne at gennemføre et mundtligt retsmøde. Parterne berøves deres legitime ret til i det mundtlige retsmøde at kæmpe for deres anliggende med den mundtlige procedure som middel. Derfor skal det fastsættes i forordningen, at et mundtligt retsmøde skal gennemføres på begæring af en part. Det drejer sig her om et af de centrale principper for en retfærdig domstolsbehandling.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 84
Artikel 4, stk. 1

1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger ***eller krav fra parterne*** i denne henseende.	1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger i denne henseende, eller ***en part fremsætter begæring herom.***

Or. de

Begrundelse

Det er til skade for parternes interesser, hvis der mangler en ufravigelig retsregel om på begæring af parterne at gennemføre et mundtligt retsmøde. Parterne berøves deres legitime ret til et retfærdigt og offentligt retsmøde i henhold til artikel 6 i EMRK. Derfor skal det fastsættes i forordningen, at et mundtligt retsmøde skal gennemføres på begæring af en part.

Ændringsforslag af Francesco Enrico Speroni

Ændringsforslag 85
Artikel 4, stk. 1

1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger eller krav fra parterne i denne henseende.	1. Den europæiske småkravsprocedure skal være en skriftlig procedure, medmindre et mundtligt retsmøde skønnes nødvendigt af retten eller domstolen, som skal tage hensyn til bemærkninger eller krav fra ***alle berørte*** parter i denne henseende**.**

Or. it

Begrundelse

Der kan være tale om flere end to parter.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 86
Artikel 4, stk. 1 a (nyt)

	1a. På begæring af en part gennemfører retten eller domstolen dog et mundtligt

retsmøde.

Or. de

Begrundelse

Det er det til skade for parternes interesser, hvis der mangler en ufravigelig retsregel om på begæring af parterne at gennemføre et mundtligt retsmøde. Parterne berøres deres legitime ret til et retfærdigt og offentligt retsmøde i henhold til artikel 6 i EMRK. Derfor skal det fastsættes i forordningen, at der på begæring af en part skal gennemføres et mundtligt retsmøde.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 87
Artikel 4, stk. 3

3. Sagsøgte skal ***afgive svar, senest en måned*** efter at standardformularen og svarformularen er blevet forkyndt for ham, ved at udfylde del II af svarformularen og eventuelt tilføje ***supplerende dokumenter*** og tilbagesende den til retten eller domstolen eller på enhver anden passende måde uden at benytte svarformularen.	3. Sagsøgte skal afgive svar, senest ***30 dage*** efter at standardformularen og svarformularen er blevet forkyndt for ham, ved at udfylde del II af svarformularen og eventuelt tilføje ***relevante bevismidler*** og tilbagesende den til retten eller domstolen eller på enhver anden passende måde uden at benytte svarformularen.
	Sagsøgte kan forlange, at sagen gennemføres i henhold til den nationale lovgivnings bestemmelser i den medlemsstat, hvor retten eller domstolen befinder sig.

Or. de

Begrundelse

I henhold til Kommissionens udkast til forordning afgør sagsøger alene, om denne til den påtænkte retstvist vil indlede en procedure i henhold til denne forordning eller i henhold til den almindelige nationale lovgivning. Dette strider imod princippet om "våbenlighed", der er

immanent i alle nationale retssystemer. Det er derfor nødvendigt at give sagsøgte ret til at forlange, at proceduren gennemføres i henhold til nationale lovregler.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 88
Artikel 4, stk. 6

6. Overstiger ***modkravets samlede værdi*** det i artikel 2, stk. 1, fastsatte beløb, ***skal retten eller domstolen kun behandle modkravet, hvis det udspringer af det samme retsforhold som hovedkravet, og hvis retten eller domstolen finder, at det er passende at behandle det*** efter den europæiske småkravsprocedure.	6. Overstiger ***kontrasøgsmålet*** det i artikel 2, stk. 1, fastsatte beløb, ***behandles søgsmålet og kontrasøgsmålet ikke i henhold til den europæiske*** småkravsprocedure, ***men i henhold til retsplejereglerne i den medlemsstat, i hvilken proceduren gennemføres.*** ***Artikel 2 og 3 finder tilsvarende anvendelse på kontrasøgsmålet.***

Or. de

Begrundelse

I henhold til Kommissionens udkast til forordning skal der i den europæiske småkravsprocedure også træffes afgørelse om et modkrav (i henhold til informationer fra Kommissionen menes der hermed rettelig et kontrasøgsmål / counterclaim; det er en oversættelsesfejl), der er større end 2 000 EUR. Dette er ikke foreneligt med den foreliggende procedure, som skabes for krav af lille værdi. Det er ubegribeligt, at kun sagsøgte skal kunne fremsætte et større krav under sagen. Der bør gælde de samme (formalitets-)krav for kontrasøgsmålet som for søgsmålet.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 89
Artikel 4, stk. 6

6. Overstiger modkravets ***samlede værdi*** det i artikel 2, stk. 1, fastsatte beløb, skal retten eller domstolen kun behandle ***modkravet***, hvis det udspringer af det samme retsforhold som hovedkravet, og hvis retten eller domstolen finder, at det er passende at behandle det efter den europæiske småkravsprocedure.	6. Overstiger ***kontrasøgsmålets*** samlede værdi det i artikel 2, stk. 1, fastsatte beløb, skal retten eller domstolen kun behandle ***kontrasøgsmålet***, hvis det udspringer af det samme retsforhold som hovedkravet, og hvis retten eller domstolen finder, at det er passende at behandle det efter den europæiske småkravsprocedure, ***og dette ikke forsinker proceduren urimeligt.***

	Modregner sagsøgte, kan der her også være tale om en modregning fra et andet retsforhold. Artikel 2 og 3 finder tilsvarende anvendelse på kontrasøgsmål.

Or. de

Begrundelse

Et kontrasøgsmål, ikke et modkrav, der kan modregnes, skal kun være muligt, hvis det udspringer af det samme retsforhold, mens dette ikke skal være nødvendigt ved en modregning, altså en ikke-omtvistet indvending, da en sådan ikke forsinker proceduren uforholdsmæssigt.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 90
Artikel 4, stk. 7

7. Foreligger eventuelle supplerende dokumenter, som retten eller domstolen måtte modtage, på et andet sprog end det sprog, hvorpå proceduren føres, skal retten eller domstolen kun forlange en oversættelse af dokumenterne, hvis en oversættelse er nødvendig for domsafsigelsen. Har en part nægtet at acceptere et dokument, fordi det ikke foreligger på et af de sprog, der er fastsat i artikel 8 i forordning (EF) nr. 1348/2000, skal retten eller domstolen underrette den anden part herom og anmode denne part om at tilvejebringe en oversættelse.	***udgår***

Or. de

Begrundelse

Af hensyn til retssikkerheden og procesøkonomien skal korrespondancen med retten eller domstolen foregå på den pågældende rets eller domstols sprog.

Ændringsforslag af Francesco Enrico Speroni

Ændringsforslag 91
Artikel 4, stk. 7, afsnit 1

7. Foreligger eventuelle supplerende dokumenter, som retten eller domstolen måtte modtage, på et andet sprog end det sprog, hvorpå proceduren føres, skal retten eller domstolen ***kun*** forlange en oversættelse af dokumenterne, ***hvis en oversættelse er nødvendig for domsafsigelsen***.	7. Foreligger eventuelle supplerende dokumenter, som retten eller domstolen måtte modtage, på et andet sprog end det sprog, hvorpå proceduren føres, skal retten eller domstolen forlange en oversættelse af dokumenterne.

Or. it

Begrundelse

Hvis dokumenterne ikke er oversat, kan retten eller domstolen ikke danne sig et billede af deres betydning for afgørelsen.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 92
Artikel 4 a (nyt)

	Artikel 4a
	Sprogordning
	1. Standardformularen, svaret, modkravet, beskrivelsen af bevismidlerne og bevismidlerne skal forelægges på rettens eller domstolens sprog. De forkyndes i henhold til artikel 11.
	2. Dog kan en part nægte at acceptere et dokument, fordi det ikke er affattet:
	a) på den medlemsstats officielle sprog, til hvilken anmodningen er sendt, eller – hvis der i denne medlemsstat findes flere officielle sprog – det eller de officielle sprog på stedet, hvor forkyndelsen skal ske, eller
	b) på den medlemsstats sprog, der foretager fremsendelsen, og hvis sprog modtageren forstår.
	I så tilfælde underretter retten eller domstolen den anden part herom, så denne tilvejebringer en oversættelse af dokumentet.

Or. fr

Begrundelse

Retssystemets kvalitet afhænger af, at retten eller domstolen træffer afgørelser på grundlag af dokumenter, hvis indhold den forstår. Dokumenterne skal derfor ubetinget forelægges på rettens eller domstolens sprog. Derudover er det nødvendigt at overholde det kontradiktoriske princip og sikre, at parterne råder over oversatte dokumenter. Parterne skal derfor have mulighed for at afvise et dokument, som de ikke forstår.

Ændringsforslag af Francesco Enrico Speroni

Ændringsforslag 93
Artikel 4 a (ny)

Artikel 4a

Sprog

1. Standardformularen, svaret, et eventuelt modkrav og en eventuel beskrivelse af relevante bevismidler skal forelægges på rettens eller domstolens sprog.

2. Nægter en part at acceptere et dokument, fordi det ikke er affattet på

a) på den medlemsstats officielle sprog, til hvilken anmodningen er sendt, eller – hvis der i denne medlemsstat findes flere officielle sprog – det eller de officielle sprog på stedet, hvor forkyndelsen skal ske, eller

b) på den medlemsstats sprog, der foretager fremsendelsen, og hvis sprog modtageren forstår, underretter retten eller domstolen den anden part herom, så denne tilvejebringer en oversættelse af dokumentet.

Or. it

Begrundelse

Hvis dokumenterne ikke er oversat, kan retten eller domstolen ikke danne sig et billede af deres betydning for afgørelsen.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 94
Artikel 4 a (ny)

Artikel 4a

Sprog

Standardformularen, svaret, et eventuelt kontrasøgsmål, en eventuel beskrivelse af relevante bevismidler samt alle andre dokumenter skal forelægges på rettens eller domstolens sprog.

Or. de

Begrundelse

Af hensyn til retssikkerheden og procesøkonomien skal korrespondancen med retten eller domstolen foregå på den pågældende rets eller domstols sprog.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 95
Artikel 5, stk. 1

1. Senest ***en måned*** efter modtagelsen af sagsøgtes eller sagsøgers svar inden for den i artikel 4, stk. 3 og 5 fastsatte frist, skal ***retten eller domstolen***:	1. Senest ***30 dage*** efter modtagelsen af sagsøgtes eller sagsøgers svar inden for den i artikel 4, stk. 3 og 5 fastsatte frist, ***afsiger retten eller domstolen – såfremt sagsøgte ikke har forlangt, at proceduren gennemføres i henhold til de nationale retsplejeregler – en dom, eller*** skal retten eller domstolen – ***hvis den anser de tilvejebragte dokumenter for utilstrækkelige:***
a) afsige dom eller	a) ***inden for en bestemt frist, der ikke må overskride 30 dage, anmode om yderligere oplysninger vedrørende kravet hos parterne, eller***
b) ***anmode om yderligere oplysninger vedrørende kravet fra parterne*** inden for ***en bestemt tidsfrist eller***	b) ***indkalde parterne til et retsmøde, der skal være gennemført*** inden for ***30 dage fra indkaldelsen.***
c) ***indkalde parterne til et retsmøde.***	***Har sagsøgte forlangt, at proceduren gennemføres i henhold til de nationale retsplejeregler, behandler retten eller domstolen sagen i henhold til denne.***

Or. de

Begrundelse

Ændringen er et resultat af ændringen af artikel 4, stk. 3. I henhold til Kommissionens udkast til forordning afgør sagsøger alene, om denne med henblik på den påtænkte retstvist vil indlede en procedure i henhold til denne forordning eller i henhold til den almindelige nationale lovgivning. Dette strider imod princippet om "våbenlighed", der er immanent i alle retssystemer. Det er derfor nødvendigt at give sagsøgte ret til at forlange, at proceduren gennemføres i henhold til nationale lovregler.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 96
Artikel 6, stk. 1

1. Retten eller domstolen kan holde et retsmøde ved audio-, video- eller e-postkonference, hvis de tekniske hjælpemidler forefindes, ***og begge parter indvilliger heri.***	1. Retten eller domstolen kan holde et retsmøde ved audio-, video- eller e-postkonference, hvis de tekniske hjælpemidler forefindes. ***Retten eller domstolen sikrer på tilstrækkelig måde, at det faktisk er den rigtige part, der deltager i retsmødet.***

Or. de

Begrundelse

Ved retsmøder, der ikke gennemføres under begge parters tilstedeværelse, men via tekniske hjælpemidler, skal det på tilstrækkelig måde sikres, at det faktisk er den rigtige part, der deltager i retsmødet.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 97
Artikel 6, stk. 1

1. Retten eller domstolen kan holde et retsmøde ved audio-, video- eller e-postkonference, hvis de tekniske hjælpemidler forefindes, ***og begge parter indvilliger heri.***	1. Retten eller domstolen kan holde et ***mundtligt*** retsmøde ved audio- ***eller videokonference*** eller ***et retsmøde via en*** e-postkonference, hvis de tekniske hjælpemidler forefindes. ***Herved skal identiteten af de parter, der deltager i retsmødet, sikres.***

Or. de

Begrundelse

Det er nødvendigt, at identificeringen er sikret.

Også et retsmøde med brug af moderne teknik kan gennemføres som et offentligt mundtligt retsmøde.

Ændringsforslag af Francesco Enrico Speroni

Ændringsforslag 98
Artikel 6, stk. 1

1. Retten eller domstolen kan holde et retsmøde ved audio-, video- eller e-postkonference, hvis de tekniske hjælpemidler forefindes, og ***begge*** parter indvilliger heri.	1. Retten eller domstolen kan holde et retsmøde ved audio-, video- eller e-postkonference, hvis de tekniske hjælpemidler forefindes, og ***alle*** parter indvilliger heri.

Or. it

Begrundelse

Der kan være tale om mere end to parter.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 99
Artikel 7, stk. 1

1. ***Retten eller domstolen kan efter eget valg bestemme bevismidlerne og omfanget af*** bevisoptagelsen. ***Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring eller ved audio-, video- eller e-post-konference.***	1. ***På begæring af en part skal der gennemføres en direkte*** bevisoptagelse.

Or. de

Begrundelse

Det liberale bevis, som lader retten eller domstolen skønne om bevismidlerne og proceduren, ville kun være tilladeligt, hvis parterne underrettes om bevisoptagelsen, og de har en ret til at stille spørgsmål. Begge betingelser er imidlertid ikke reguleret i udkastet til rapporten. Bevisoptagelser, der ser bort fra umiddelbarhedsprincippet, er imidlertid meget sårbare over for fejl. Derfor er det vigtigt på begæring af parterne at gennemføre en direkte bevisoptagelse.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 100
Artikel 7, stk. 1

1. ***Retten eller domstolen kan efter eget valg*** bestemme bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen. Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring eller ved audio-, video- eller e-post-konference.	1. ***Retten eller domstolen træffer en afgørelse om*** bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen ***i henhold til artikel 5.*** Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring eller ved audio-, video- eller e-post-konference. ***På begæring af en part skal der dog gennemføres en personlig og dermed direkte bevisoptagelse.***

Or. de

Begrundelse

Den enkeltes krav på retsbeskyttelse ville blive krænket, hvis retten eller domstolen efter eget valg kan bestemme bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen uden at skulle begrunde disse afgørelser eller diskutere dem med parterne. Parterne skal have mulighed for at lade rettens eller domstolens afgørelser prøve.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 101
Artikel 7, stk. 1

1. Retten eller domstolen kan efter eget valg bestemme bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen. ***Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring eller ved audio-, video- eller e-post-konference.***	1. Retten eller domstolen kan efter eget valg bestemme bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen. ***Retten eller domstolen træffer afgørelse om parternes bevisbegæringer. Der kan gøres indsigelse mod afgørelsen.***

Or. de

Begrundelse

Det liberale bevis, som lader retten eller domstolen skønne om bevismidlerne og proceduren, ville kun være tilladeligt, hvis parterne underrettes om bevisoptagelsen, og de har en ret til at stille spørgsmål. Begge betingelser er imidlertid ikke reguleret i udkastet til rapporten. Bevisoptagelser, der ser bort fra umiddelbarhedsprincippet, er imidlertid meget sårbare over for fejl. Derfor er det vigtigt på begæring af parterne at gennemføre en direkte bevisoptagelse.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 102
Artikel 7, stk. 1

1. Retten eller domstolen ***kan efter eget valg*** bestemme bevismidlerne og omfanget af ***bevisoptagelsen***. Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring eller ***ved audio-, video- eller e-post-konference.***	1. Retten eller domstolen ***bestemmer*** bevismidlerne og omfanget af ***de beviser, der efter de regler, der finder anvendelse på bevisbyrden og bevisers tilladelighed, er nødvendige for dennes afgørelse.*** Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig vidneerklæring eller ***ved videokonferencer eller ved hjælp af en hvilken som helst anden kommunikationsteknologi under anvendelse af den medlemsstats nationale lovgivning, i hvilken proceduren gennemføres, hvis de tekniske midler forefindes.***

Or. fr

Begrundelse

Man bør afveje princippet om procedurens forholdsmæssighed over for princippet om kvalitet af den retslige afgørelse, der skal være baseret på tilstrækkelige beviser. Desuden har udkastet til forordning til formål at forenkle proceduren, hvilket dog ikke må gå så vidt, at man giver retten eller domstolen mulighed for at sætte sig ud over alle regler på området for bevisbyrde eller hierarki ved bevisoptagelsen.

De mest omkostningskrævende bevismidler er erklæringer og vidneudsagn. I stk. 2 begrænses denne type beviser derfor. For at kunne tage dem i anvendelse skal retten eller domstolen forinden være nået til den overbevisning, at de er uomgængeligt nødvendige for dens afgørelse.

Det sidste stykke har en almen rækkevidde og forklarer princippet om forholdsmæssighed.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 103
Artikel 7, stk. 1

1. Retten eller domstolen kan efter eget valg bestemme bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen. Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig	1. Retten eller domstolen kan efter eget valg bestemme bevismidlerne og omfanget af bevisoptagelsen. Retten kan bl.a. tillade bevisoptagelse pr. telefon, ved skriftlig

videneerklæring eller ved audio-, video- eller e-post-konference.	videneerklæring eller ved audio-, video- eller e-post-konference. ***På begæring af en part kan der gennemføres en personlig og dermed direkte bevisoptagelse.***

Or. de

Begrundelse

For så vidt retten eller domstolen under bevisoptagelsen gør brug af lempelserne ved den fysiske bevisoptagelse eller vil anvende skriftlige erklæringer, skal parterne have mulighed for at tage stilling til bevisresultatet. Til dette formål skal det meddeles parterne, hvad der ved gengivelsen af telefonsamtaler allerede kan give anledning til fejl. Det kan nemlig ikke udelukkes, at dommeren enten misforstår eller dog i det mindste forstår et udsagn på baggrund af sin egen forudgående behandling af sagen. Derfor skal der på parternes eller også kun en parts begæring gennemføres en personlig og dermed direkte bevisoptagelse.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 104
Artikel 7, stk. 2

2. ***Under ekstraordinære omstændigheder kan*** retten eller domstolen modtage forklaring fra sagkyndige vidner, ***hvis dette er uomgængeligt nødvendigt for dommen***.	2. Retten eller domstolen ***kan*** modtage forklaring fra sagkyndige vidner. ***Omkostningerne hertil bæres af denne.***

Or. de

Begrundelse

Som bevis for en rettighed skal i princippet modtages det for sagen nærmeste og mest pålidelige bevismiddel. En afvisning alene af omkostningsårsager er ikke forsvarlig, da dette kunne resultere i en retsnægtelse i småsager. Derfor skal retten eller domstolen modtage forklaringer fra sagkyndige vidner, men være opmærksom på de eventuelle omkostninger hertil.

Ændringsforslag af Diana Wallis

Ændringsforslag 105
Artikel 7, stk. 2

2. Under ekstraordinære omstændigheder kan retten eller domstolen modtage forklaring fra sagkyndige vidner, hvis dette	2. Under ekstraordinære omstændigheder kan retten eller domstolen modtage forklaring fra sagkyndige vidner, ***dog kun*** hvis dette er uomgængeligt nødvendigt for

er uomgængeligt nødvendigt for dommen.	dommen. ***Retten eller domstolen tager hensyn til omkostningsspørgsmålet ved en sådan afgørelse.***

Or. en

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 106
Artikel 7, stk. 2

2. ***Under ekstraordinære omstændigheder*** kan retten eller domstolen modtage forklaring fra sagkyndige vidner, hvis ***dette*** er uomgængeligt nødvendigt for dommen.	2. Retten eller domstolen kan modtage forklaring fra sagkyndige vidner ***eller kun optage beviser ved hjælp af mundtlige vidneudsagn,*** hvis ***de*** er uomgængeligt nødvendige for dommen.

Or. fr

Begrundelse

Man bør afveje princippet om procedurens forholdsmæssighed over for princippet om kvalitet af den retslige afgørelse, der skal være baseret på tilstrækkelige beviser. Desuden har udkastet til forordning til formål at forenkle proceduren, hvilket dog ikke må gå så vidt, at man giver retten eller domstolen mulighed for at sætte sig ud over alle regler på området for bevisbyrde eller hierarki ved bevisoptagelsen.

De mest omkostningskrævende bevismidler er erklæringer og vidneudsagn. I stk. 2 begrænses denne type beviser derfor. For at kunne tage dem i anvendelse skal retten eller domstolen forinden være nået til den overbevisning, at de er uomgængeligt nødvendige for dens afgørelse.

Det sidste stykke har en almen rækkevidde og forklarer princippet om forholdsmæssighed.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 107
Artikel 7, stk. 2 a (nyt)

	2a. Retten eller domstolen optager det enkleste og mindst omkostningskrævende bevismiddel.

Or. fr

Begrundelse

Man bør afveje princippet om procedurens forholdsmæssighed over for princippet om kvalitet af den retslige afgørelse, der skal være baseret på tilstrækkelige beviser. Desuden har udkastet til forordning til formål at forenkle proceduren, hvilket dog ikke må gå så vidt, at man giver retten eller domstolen mulighed for at sætte sig ud over alle regler på området for bevisbyrde eller hierarki ved bevisoptagelsen.

De mest omkostningskrævende bevismidler er erklæringer og vidneudsagn. I stk. 2 begrænses denne type beviser derfor. For at kunne tage dem i anvendelse skal retten eller domstolen forinden være nået til den overbevisning, at de er uomgængeligt nødvendige for dens afgørelse.

Det sidste stykke har en almen rækkevidde og forklarer princippet om forholdsmæssighed.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 108
Artikel 8

Artikel 8	***udgår***
Repræsentation af parterne	
Parterne er ikke forpligtede til at lade sig repræsentere ved en advokat eller en anden juridisk uddannet repræsentant.	

Or. de

Begrundelse

Netop i en procedure som den europæiske småkravsprocedure kan det være på sin plads at lade sig repræsentere ved en advokat. Spørgsmålet om, hvorvidt og hvornår man bør lade sig repræsentere ved en advokat, bør som hidtil henhøre under medlemsstaternes lovgivningskompetence.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 109
Artikel 8 a (ny)

Artikel 8a
Bistand til parterne
Medlemsstaterne garanterer, at der kan ydes parterne praktisk bistand ved

	udfyldelse af formularerne. Retternes eller domstolenes bistand kan kun ydes på den pågældende rets sprog.

Or. de

Begrundelse

Medlemsstaterne garanterer, at der kan ydes parterne praktisk bistand ved udfyldelse af formularerne. Retternes eller domstolenes bistand kan kun ydes på den pågældende rets sprog.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 110
Artikel 9, stk. 3

3. Om nødvendigt skal retten eller domstolen ***bistå*** parterne ***i processpørgsmål og kan anmode*** dem om at tilvejebringe faktuelle oplysninger af relevans for udredningen af sagens faktiske omstændigheder.	3. Om nødvendigt ***anmoder*** retten eller domstolen parterne om at tilvejebringe faktuelle oplysninger af relevans for udredningen af sagens faktiske omstændigheder.

Or. fr

Begrundelse

Denne ændring skal rydde den modsætning af vejen, der er mellem retten til en retfærdig domstolsbehandling som udtrykt ved artikel 9, stk. 1, og den kendsgerning, at retten eller domstolen kan yde en part bistand.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 111
Artikel 9, stk. 3

3. Om nødvendigt skal retten eller domstolen bistå parterne i processpørgsmål og kan anmode dem om at tilvejebringe faktuelle oplysninger af relevans for udredningen af sagens faktiske omstændigheder.	3. Om nødvendigt skal retten eller domstolen bistå parterne i processpørgsmål og kan anmode dem om at tilvejebringe faktuelle oplysninger af relevans for udredningen af sagens faktiske omstændigheder. ***Rettens eller domstolens bistand kan være begrænset til den pågældende rets sprog. Herved skal retten eller domstolen opretholde sin funktion***

som neutral og uafhængig instans.

Or. de

Begrundelse

Dommeren skal som uafhængig instans træffe afgørelse i sagen, hvorfor han ikke kan bistå en retsukyndig part med at fremsætte eller afværge krav.

Retten eller domstolen bør have mulighed for at begrænse sproget.

Retten eller domstolen skal opretholde sin neutrale stilling over for begge parter.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 112
Artikel 11

1. ***Forkyndes dokumenter i en anden medlemsstat end den, hvori proceduren føres, skal dokumenter*** forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen, som skal opfylde ethvert yderligere krav i henhold til artikel 14 i forordning (EF) nr. 1348/2000, og under hensyntagen til artikel 8 deri.	1. ***Dokumenterne forkyndes*** for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen, som skal opfylde ethvert yderligere krav i henhold til artikel 14 i forordning (EF) nr. 1348/2000, og under hensyntagen til artikel 8 deri. ***Dette kan også ske elektronisk, hvis der forefindes tilstrækkelige certificeringsgarantier.***
2. Skal dokumenter forkyndes i den medlemsstat, hvor proceduren føres, og adressatens adresse kendes med sikkerhed, skal dokumenter forkyndes for parterne ved rekommanderet brev med anerkendelse af modtagelsen eller ved enklere midler som f.eks. brev, fax eller e-post, hvis sådanne enklere midler anerkendes i retsplejeloven i den medlemsstat, hvor proceduren føres.	
3. Er det under ekstraordinære omstændigheder ikke muligt at foretage forkyndelse i overensstemmelse med stk. 1 og 2, kan forkyndelse ske ved andre midler, som sikrer personlig forkyndelse.	3. Er det under ekstraordinære omstændigheder ikke muligt at foretage forkyndelse i overensstemmelse med stk. 1 og 2, kan forkyndelse ske ved andre midler, som sikrer personlig forkyndelse.

Or. fr

Begrundelse

For at sikre en bedre retssikkerhed bør alene et rekommanderet brev med anerkendelse af

modtagelsen på papir eller i elektronisk form tillades som middel til forkyndelse af dokumenterne. Dette ville både gøre det muligt at udelukke de forenklede forsendelsesmåder, hvor der ikke udfærdiges nogen dokumentation for sagsøgtes modtagelse af dokumentet, og med sikkerhed fastlægge det tidspunkt, hvorfra den frist på en måned begynder, inden for hvilken sagsøgte skal fremsætte sine bemærkninger.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 113
Artikel 13

Dommen skal være umiddelbart eksigibel uanset en eventuel appel. Der stilles ikke krav om sikkerhedsstillelse.	***Dommen kan fuldbyrdes, så snart den opnår formel retskraft. En dom opnår formel retskraft, når fristen for mulig iværksættelse af en eventuel appel er udløbet, og når retsafgørelsen ikke er blevet appelleret, og der heller ikke er begæret nogen prøvelse i henhold til artikel 16. Før den formelle retskrafts indtræden kan en dom vedrørende en pengeydelse kun fuldbyrdes mod sikkerhedsstillelse.***

Or. de

Begrundelse

I Kommissionens udkast til forordning fastsættes det, at en retsafgørelse kan fuldbyrdes, allerede når en appel af den er mulig, nærmere bestemt uden sikkerhedsstillelse. Dette indebærer i det tilfælde, hvor en allerede fuldbyrdet retsafgørelse truffet af den første retsinstans viser sig at være forkert, risiko for en skade, der ikke længere kan gøres god igen. En grænseoverskridende tilbageførsel er yderst vanskelig, hvis ikke helt umulig (den oprindeligt tilpligtede skulle først udvirke et nyt fuldbyrdelsesgrundlag, og pengene kunne allerede være blevet brugt).

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 114
Artikel 14, stk. 1

1. Den tabende part bærer sagsomkostningerne, medmindre dette ville være uretfærdigt eller urimeligt. I så fald udsteder retten eller domstolen ***betalingspåbud for sagsomkostningerne*** på et retfærdigt grundlag.	1. Den tabende part bærer sagsomkostningerne, medmindre dette ville være uretfærdigt eller urimeligt. I så fald ***træffer*** retten eller domstolen ***afgørelse om*** sagsomkostningerne på et retfærdigt grundlag ***under hensyntagen til***

processtoffet.

Or. de

Begrundelse

Begrebet "betalingspåbud for sagsomkostningerne" medfører en konflikt med de tyske retsplejeregler. Her skelnes der mellem afgørelsen af, hvem omkostningerne påhviler, og omkostningsudmålingskendelsen. Afgørelsen af, hvem omkostningerne påhviler, er rettens eller domstolens udtalelse om, hvem der skal betale sagsomkostningerne. Omkostningsudmålingskendelsen er baseret på den bindende afgørelse af, hvem omkostningerne påhviler, og det er først under selve omkostningsudmålingen, der er en særskilt retslig procedure, at det præcise beløb på de sagsomkostninger, der skal betales, fastsættes.

Kriterier for rettens eller domstolens afgørelse på et retfærdigt grundlag skal resultere i en forholdsmæssighed ved omkostningsudmålingen.

Ændringsforslag af Jean-Paul Gauzès

Ændringsforslag 115
Artikel 14, stk. 2

2. Hvis den tabende part er en fysisk person og ikke har ladet sig repræsentere ved en advokat eller en anden juridisk uddannet repræsentant, skal han ikke tilpligtes at betale honorarer til den anden parts advokat eller anden juridisk uddannede repræsentant.	***udgår***

Or. fr

Begrundelse

Ved hjælp af denne ændring skal et diskriminerende princip udgå, som ville fremme et misbrug af søgsmål.

Denne ændring er i overensstemmelse med ændringsforslaget om at lade betragtning 14 udgå.

Ændringsforslag af Francesco Enrico Speroni

Ændringsforslag 116
Artikel 14, stk. 2

2. Hvis den tabende part er en fysisk person og ikke har ladet sig repræsentere ved en advokat eller en anden juridisk uddannet repræsentant, skal han ikke tilpligtes at betale honorarer til den anden parts advokat eller anden juridisk uddannede repræsentant.	2. Hvis den tabende part er ***sagsøgte, og denne er*** en fysisk person og ikke har ladet sig repræsentere ved en advokat eller en anden juridisk uddannet repræsentant, skal han ikke tilpligtes at betale honorarer til den anden parts advokat eller anden juridisk uddannede repræsentant.

Or. it

Begrundelse

Det synes ikke retfærdigt, at en person, som sagsøger en anden, ikke tilpligtes at betale sagsøgtes omkostninger, hvis sagsøger taber.

Ændringsforslag af Hans-Peter Mayer

Ændringsforslag 117
Artikel 15, stk. 1

1. Medlemsstaterne underretter Kommissionen om, hvorvidt det ifølge deres retsplejelov er muligt at appellere en dom afsagt i en europæisk småkravsprocedure. Kommissionen stiller disse oplysninger til rådighed for offentligheden.	1. Medlemsstaterne underretter Kommissionen om, hvorvidt det ifølge deres retsplejelov er muligt at appellere en dom afsagt i en europæisk småkravsprocedure, ***og inden for hvilken frist der skal appelleres.*** Kommissionen stiller disse oplysninger til rådighed for offentligheden.

Or. de

Begrundelse

En regulering af fristen for iværksættelse af en appel er endnu ikke indeholdt i udkastet.

Ændringsforslag af Maria Berger

Ændringsforslag 118
Artikel 15, stk. 1

1. Medlemsstaterne underretter Kommissionen om, ***hvorvidt*** det ifølge deres retsplejelov ***er muligt at appellere*** en dom afsagt i en europæisk småkravsprocedure. Kommissionen stiller disse oplysninger til rådighed for offentligheden.	1. Medlemsstaterne underretter Kommissionen om, ***på hvilken måde*** det ifølge deres retsplejelov er muligt at appellere en dom afsagt i en europæisk småkravsprocedure. Kommissionen stiller disse oplysninger til rådighed for

offentligheden.

Or. de

Begrundelse

Af hensyn til retsstaten og foreneligheden med artikel 6 i EMRK skal medlemsstaterne sikre, at de retsafgørelser, som retten eller domstolen træffer i henhold til artikel 5, kan prøves ved hjælp af appel.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 119
Artikel 15, stk. 3

3. Der findes ingen yderligere mulighed for ordinær appel mod eller omstødelse af en appeldom.	***udgår***

Or. de

Begrundelse

Artikel 15 stk. 3, bør udgå. I den nationale lovgivning er retsmidlerne struktureret i en indbyrdes orden. Det ville medføre uoverensstemmelser, hvis det i den nationale lovgivning første mulige retsmiddel i en instansfølge blot blev udvalgt.

Ændringsforslag af Klaus-Heiner Lehne

Ændringsforslag 120
Artikel 16

Såfremt sagsøgte handler ufortøvet, har han ret til at begære prøvelse af en ***dom*** afsagt i en europæisk småkravsprocedure på de betingelser, der er fastsat i loven i den ***medlemsstat, hvor dommen er blevet afsagt***, og under forudsætning af ***underretning af Kommissionen i henhold til artikel 19 og 30 i forordning (EF) nr. 805/2004, hvis:***	***En*** prøvelse af en ***udeblivels***esdom afsagt i en europæisk småkravsprocedure ***finder sted*** på de betingelser, der er fastsat i loven i den medlemsstat, hvor dommen er blevet afsagt.
a) (i) standardformularen eller indkaldelser til et retsmøde er blevet forkyndt på en måde, der ikke giver bevis for, at sagsøgte personligt har modtaget disse, og	

(ii) forkyndelsen ikke er blevet foretaget i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen, uden at dette skyldes fejl fra hans side, eller

b) sagsøgte har været forhindret i at gøre indsigelse mod kravet på grund af force majeure eller som følge af ekstraordinære omstændigheder, der ikke skyldes fejl fra hans side.

Or. de

Begrundelse

I henhold til artikel 16 i udkastet til forordningen skal det ikke være muligt at gøre indsigelse mod en udeblivelsesdom, hvis sagsøgte selv bærer ansvaret for den manglende overholdelse af fristen eller med overlæg ikke møder i retten eller ikke nedlægger nogen påstand. Det er ikke rimeligt at stille en part helt retsløs i disse tilfælde, da der kan være gode grunde til at lade en udeblivelsesdom blive afsagt mod én i et retsmøde. Udkastet til forordningen giver heller ikke sagsøger nogen mulighed for at udvirke en prøvelse af den udeblivelsesdom, der afsiges mod denne i retsmødet. Artikel 16 i udkastet til forordningen udgør således samlet en tydelig forringelse af retsbeskyttelsen. Dette korrigeres ved hjælp af ændringsforslaget.